

TA SI TU BYANG CHUB RGYAL MTSHAN GYI BKA' CHEMS MTHONG BA DON LDAN

The testament of Ta'i Situ Jangchub Gyaltsen

INTRODUCTION

The seat of the Lang Pakmodru (rLangs Phag mo 'gru) was established at Densatil (gDan sa mthil) in central Tibet in the twelfth century. Initially closely associated with the Drigung kagyü ('Bri gung bka' brgyud) they developed a distinct religious sect (Phag mo bka' brgyud). In the 1240s, the Pakmodru domains were recognized as one of the thirteen *trikor* (*khri skor*) within the Yuan administrative structures, with the seat of its leader, the *tripon* (*ikhri dpon*), at Neudong (sNe'u gdong) in the Yarlung valley.

In 1322 Jangchub Gyaltsen (Byang chub rgyal mtshan) (1302–1364) was appointed as leader by the Yuan emperor and he gradually wrested power from the formerly powerful Sakya (Sa skya) and their *ponchen* (*dpon chen*) in central Tibet. This was recognized by the Yuan when the emperor granted him the title of Ta'i Si tu in 1357 and he received the *ponchen's* seal of office. Jangchub Gyaltsen created new administrative offices, gradually coming to exercise authority over the other *tripon*. He reorganized the *trikor* into the fort (*dzong*) system, with associated aristocratic families and estates.

The Testament was probably completed shortly before his death in 1364.

Sources and references

Byang chub rgyal mtshan. 1974. *bKa' chems mthong ba don ldan*. In *Lha rigs rlangs kyi rnam thar. A detailed account of the Rland lineage of Phag-mo-gru-pa rulers of Tibet*. New Delhi, pp. 217–836.

Byang chub rgyal mtshan. 1986. *bKa' chems mthong ba don ldan*. In *Rlangs kyi po ti bse ru rgyas pas*, Chab spel Tshe brtan phun tshog (ed.) Lhasa: Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, pp. 103–373.

TBRC: W18579

Byang chub rgyal mtshan. 1989. *bKa' chems mthong ba don ldan*. In *Ta si byang chub rgyal mtshan gyi bka' chems mthong ba don ldan bzhugs so*. Lhasa: Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, pp. 1–282.

Ta si Byang chub rgyal mtshan. 2013. *Ta si Byang chub rgyal mtshan gyi bka' chems mthong ba don ldan*. Lhasa: Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang.

Czaja, Olaf. 2013. *Medieval Rule in Tibet: The Rlang Clan and the Political and Religious History of the Ruling House of Phag mo gru pa*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

EXTRACTS

The page numbers are references to the 1986 edition.

1240

Chenga rinpoche (Spyan snga rin po che) is at the court of the Pakmodru (the *'jig rten mgon po chos rje*) at Densatil. During the reign of Ogodai (O ko ta), son of Chengis khan (Jing gir), the Hor general, Dortnagpo (Dor ta nag po), arrives in Tibet.

[p. 109]

ལྷ་དཔོན་གཉིས་ཀྱི་རིང་ལ་བོད་དུ། རྟོར་བྱིས་ལྷུང་འདུག། རྟོར་དོར་ཏ་ནག་པོས་དམག་དཔོན་བྱས་ནས།

During the time of the two, the uncle and nephew,¹ the law of the Hor came to Tibet. The Hor general was Dor ta nag po.

The general threatens the monasteries of Reting (Rwa sgreng) and captures the Drigung (*'Bri gung gom pa* (*sgom pa*, civil administrator), Shakya rin chen, only to be met by earthquakes and hail stones. He then venerates Chenga rinpoche and establishes fortresses.

བྱིས་འཇགས་སུ་བཅུག་ནས། རྒྱལ་བྱིས་ལ། རྟོར་བྱིས་ནམ་ལངས་པ་ལ་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྟ་བུ། བོད་སྐད་རིགས་གཅིག་པའི་ལྷུང་འདུག་པ། ལྷན་མ་རིན་པོ་ཆེ་བོད་
ཁམས་ཚམ་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་བའི་དོན་དེ་ཡིན།

When he had established the law, the royal and religious law were like the rising sun at daybreak and a domain with a single Tibetan language emerged. This was thanks to the great kindness of Spyan snga rin po che.

1290s

The text discusses the activities of various rulers, including the *tripons*, and the receipt of an order (*'ja' sa*) from the emperor. Regarding the *tripon* Zhonu Yontan (gZhon nu yon tan):

[p. 119]

མི་ལྗེའི་ས་རིས་གན་མེ་ཏྲིག་གི་ཕྱོགས་དང་། ལྷལ་རྒྱ་རྣམས་ལ། ས་རྒྱ་པའི་ཕྱག་ཏུ་ཤོར་བ་ཐམས་ཅད། ཞི་བར་གཤེགས་པའི་ཕྱག་རྒྱུང་ནས་རྒྱས། མི་ལྗེའི་དུད་དང་། བཅུ་
རེད་འབྲུང་། བཅུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྗོངས་ཤིང་། གཞན་འཇགས་མེ་ཏྲིག་ལ་སོགས་བྱིས་ལྷུང་དགོས་རྣམས་འབྲུབ་ཚམ་འདི་ཞི་བར་གཤེགས་པའི་རྒྱ་དྲིན་ཏུ་འདུག།

¹ The references are probably to Sakya Pandita and Phakpa Lama.

Regarding the water taxes of the area of Sa ris gan me tog, all was lost to the hands of the Sa skya pa, [but] they were recovered from the possessions [of the Sa skya] at his death.² He combined the households of the area (*mi sde*) into an arrangement of ten by ten dwellings [but] the [steps] necessary to establish postal stations at such places as Me tog and to enact tax regulations were only taken after the kindness of his passing.³

1346

There is a long-running dispute between Jangchub Gyaltsen (Byang chub rgyal mtshan), who was then *tripon* and contending with the Sakya, among others, for ultimate power in central Tibet, and the Gya zangpa (G.ya bzang pa). The latter gather troops from the G.ye, Gnyel, and Ngo log.

[p. 167]

མེ་པོ་གྲི་ལོ་རྒྱ་བ་བརྒྱད་པའི་ཚེས་བརྒྱད་ལ། གཡེ་བསྐལ་གྱི་དམག་རྣམས་ཚུར་སྐེབ། བརྩ་གཅིག་གི་ཉིན། རྟོག་པོ་རྒྱུད་གྱི་གསེབ་ལ་ལག་སྟེན་འདུག་པ་ལ། འཁྲུག་གྱི་བདེན་ཆ་
ཡོད་པ་དང་། དཀོན་ཚུལ་མཁའ་འགྲོས་དཀར་ནག་ཤན་བྱེ་ནས། རང་རེ་བྱས་ལེགས། མ་དགའ་དག་དགས་འགོ་བྱས་མི་ཉེ་ཤུ་ཚམ་བསང་འདུག་ནའང་། རྒྱལ་ཚོད་བཟུང་ནས་
འདོད་ཐག་སྤངས།

On the eighth day of the eighth month of the male fire dog year, the army of G.ye bsnyal arrived. On the eleventh day, they [came to] the gSeb la pass on the rDog po range. They were acting lawlessly (*khriims kyi dben cha yod pa*). The Three Jewels and female deities distinguished good and bad. Our strategies were good. We killed their leader, Ma dga' dgra dga, and about twenty men and when we were victorious, we pursued them a long way.

Then the *ponchen* Gyalba zangpo (rGyal ba bzang po) intervenes and challenges (or arrests) Jangchub Gyaltsen. The latter addresses the *ponchen*.

[p. 171]

ང་རང་དངོས་གྱིས། དཔོན་ཆེན་པའི་བྱང་དུ། ཡང་ཡང་ལྷུས་པ་ལ། ད་དུང་ནས་སྟེན་མ་འཇུག་པ་མཛད་པར་ལྷ། ས་སྐྱ་པའི་ལྷ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཛད་སྦྱོང་འདིར་སོང་། དཔོན་
ཆེན་གྱི་ཚོན་མ་བྱུང་ན། འཁྲུག་མི་ཡོང་བར་འདུག་པས། ངས་སྐྱེད་ཀྱི་དབུ་འདོན་དུ་འགོ་བ་བྱེད། ཡན་རྩལ་བ་བྱེད་འཇུག་པུགས། འཇུག་ས་ཡིག་རིགས་ཀྱི་སྤྲོད་ནས། བདེན་ཐོག་
ཏུ་གཏོང་བར་ལྷ་ལྷུས་

I, myself, repeatedly request the *dpon chen* to act graciously now, without error. The practices of the Sa skya lamas have arrived here. When the *dpon chen* was not in control, there was no law. I beseech you: I have been wearing shackles (*An*) for half a month; may I finally be released in accordance with the truth of the '*ja*' *sa* documents?

² This appears to be a reference to Sakya Drakpa Rinchen (Grags pa rin chen), who died in 1310.

³ This seems to be a sarcastic reference to the shortcomings of this official.

There is then conflict between the Pagmodru and the *ponchen* Wangtson (Dbang brtson), whose allies are the Tselpa (Tshal pa) and the Gya zangpo.

In **1349** Jangchub Gyaltzen attacks the Gya zangpa and in **1350** he seizes Gongkar (Gong dkar). A mediation is initiated at Rabtsun (Rab btsun), but then the *ponchen* attacks Gongkar. Jangchub Gyaltzen goes to Tsel Gungtang (Tshal Gung Thang) and forces the Tselpa to surrender and hand over a son as hostage. Then he goes to Gyama (rGya ma), where he meets the Drigung administrator (*gompa, sgom pa*) Kunga Rinchen (Kun dga' rin chen), who is now being supported by the Yuan. Jangchub Gyaltzen explains that he is weary of the fighting and the attacks on his property and wants to pursue a mediation and seeks to persuade the *gompa* to do the same, on the basis that he will no longer fear the imperial army (*khrim s dmag*). The *gompa* retorts, sceptically:

[p. 203–04]

རྟོན་ཁྲིམས་ལ་ཉིག་ཉིག་མེ་ཡོད་ཟེར། རྟོན་ཁྲིམས་ལ་ཉིག་ཉིག་མེད་ན། རྟོན་འདན་མ་དང་། ང་གནས་དུག་པ་གཉིས་ལ་ཅི་དོན། རྟོན་ཁྲིམས་ལ་ཉིག་ཉིག་ཡོད་པ་མེ་མ་དགའ།
མོན་འགོར་རྒྱལ་པོའི་དྲིན་དང་ཁྲིམས་ལ། རྟོན་འབྲི་ཁུང་པའི་མིང་དང་བཟུན་པ་བྱུང་བ་ཡིན། སེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་དྲིན་དང་ཁྲིམས་ལ་ས་སྤྱོད་དང་། ཚལ་པའི་མངའ་ཐང་བཟུན་
པ་བྱུང་འདུག། ལུ་ལ་ལུ་ཡི་དྲིན་ལ། སག་མོ་གྲུ་པའི་ལྗེ་དང་ཚུགས་བྱུང་འདུག་བྱས་པས། ས་ཏ་ཚུ་ཏ་དགའ་བ་ཡིན་ཟེར་ནས་མགོ་སྐྱོག་གི་འདུག་ང་ལོ་མ་ལོག་པར་ལོག་ཟེར་ནས།
གོང་དུ་རྒྱན་ཡིག་མང་པོ་སོང་ཡོད་པར་འདུག་པས། གོང་ནས་བདེན་བཟུན་བཟུན་མི་བྱུང་ན། འདམ་རྟག་ལུང་རྒྱུ་བཅད་ཀྱི་མི་ལྗེ་འདི། ཁྲིམས་བཟུངས་སྦྱིད་དུ་བཟུག་ནས། ང་
རྒྱལ་པོ་ལ་ངོ་ལྷ་བའི་ཕྱག་རྟེན་བྱེད་པ་ཡིན།

‘What are the advantages (*tig tig*) of Hor laws?’ [Byang chub rgyal mtshan] replies, ‘What would be the benefit for either your seat or my six areas if there were no advantages to the Hor laws? The Hor laws are extremely advantageous. Due to the benefaction and the laws of the Mon ’gor king,⁴ you ’Bri gung pa have acquired your name and your teachings; due to the benefaction and the laws of Sechen,⁵ the Sa skya pa and the Tshal pa acquired their power and their teachings; due to the benefaction of the Hulegu,⁶ the territory of the Phag mo gru has been established.’

He then complains about the letters in which the *gompa* has been deceitful, and then claims that he, himself, has made the area around Taglung (sTag lung) happy by establishing the law there (*khrim s bsdams skyid du bcug nas*).

⁴ The khan Mongke, d. 1259

⁵ The khan Qubilai, d. 1294.

⁶ The khan Hulegu, d. 1265.

In **1354** a meeting takes place at Gongkar, between Lama Dampa (bLa ma dam pa), the *ponchen* Gyalba Zangpo, and Jangchub Gyaltsen. The first two accept the power of Jangchub Gyaltsen and that Gongkar will remain in his possession. Then Lama Dampa and the *ponchen* returned to Kyisho (sKyid shod).

The Tselpa lay seige to Dronpari (Gron pa ri) and ask for help from the Pagmodru, who send the *chenpo* Rinzang (Rin bzang), who is victorious. But then the *Nangpa* Kunga Bum (Kun dga' 'bum) arrives with new troops. The *Nangpa* Drakwang (Grags dbang) attacks Tongmon (mThong smon) in Shangs, the stronghold of the *Ponchen*. The latter then calls on Jangchub Gyaltsen for assistance.

[p. 237]

དཔོན་ཆེན་པོ་ཡང་ཐུགས་སྦྱོར་འཕྲུལ་ལྟར་འདི་ལྟར་བཞུགས་པའི་སྐབས་སུ། རང་རྩེ་ཆེན་པོ་བས་དབུ་མཛད་དམག་དཔོན་རྣམས་ཀྱིས། ད་འདི་ལ་ཇི་ལྟར་བྱ་རྒྱུ་ཡིན་ཟེར་བ་
 ལྟས་འདུག་པས། ཤངས་པའི་ཁ་མཚུལ་ནི་འདིར་སོང་། རྒྱུད་ཚང་གིས་ཁྱིམ་སྲོགས་བྱས་ན། དེད་ཀྱི་འཕྲིང་སྤོང་གིས་ལུས། རང་རྩེ་སྲོགས་མ་བྱས་ན་མི་ལུས་གསུངས་འདུག་དེ་
 ལྟས་རང་རྩེ་ལ་དམག་དཔོན་རྣམས་ཀྱིས་ལུ་བ་བྱུང་ནས། དཔོན་ཆེན་པོ་འདི་གསུང་། ད་ཇི་ལྟར་བྱེད་ཞུ་ཉ་ལྟ་ཟེར་བ་བྱུང་། ཁྱིམ་སྲོགས་བྱེད་པ་ལས་འོས་མེད་པས། དེར་
 ལྟས་པ་ལ་ཐག་ཚེད་ཟེར་བ་བསྐྱར། དེ་རྒྱུད་ཆེན་པོ་བས་དབུ་མཛད་ལྱིར་ཡང་ལྷངས་ཀྱིས་ལྟུང་སེ། ལྟ་སྐྱེ་བས་པ་དང་། ལྟ་བ་འདེད་པ་དང་ཁྱིམ་སྲོགས་ལ། ཆེན་པོ་བས་དབུ་
 མཛད། འགོ་དགོས་བྱས་ནས་དམག་བཅས། དམག་བཏེག་ནས་

Then, after the *dpon chen* again changed his mind (lost his nerve?) and did not do this, the army generals appointed as leaders by our *chen po* asked: ‘Now what should we do? A message from Shangs has arrived here, saying “If you give assistance in the law, I/we will be able to act wholeheartedly (courageously). If we do not help each other, this will not be possible’. Then a request by the generals came to us, saying: ‘The *dpon chen* has spoken, what is your advice now? Since there is nothing more appropriate than giving assistance in [imposing] law, we ask you to make a decision on the request’. Subsequently, the those appointed by the *chen po* arrived back at Yang lungs (or the cultivated area) and in order to rout the nang pa and help [impose] law, those appointed by the *chen po* were told to go and (they) set off with his army.

Still in **1354**, after further manoeuvring, including tussles over the possession of the most important seals, Jangchub Gyaltsen has a meeting at Chumig with two representatives of the Sakya counsellors. He tells them that they must immediately release the *ponchen*.

He criticizes their seizure of the *ponchen* in the following terms:

[p.257]

བསྐྱེན་པ་ལུར་འདྲེན་དུ་ཡོང་བ་མིན། རྒྱུད་ས་སྐྱེ་པའི་སྐྱེ་མ་ཚོ་ཡང་། ངས་ལྷག་འཚལ་བ་མ་རེ། ལྟ་མའི་བྱ་གཉིས་པོ་ཟེན་ན་འདྲིན། ལག་ཏུ་ཚུར་ན་གསོད། དཔོན་ཆེན་འདོན་པ་
 ངང་ཁྱིམ་སྲོགས་ལ་ཡོང་བ་ཡིན། ལོབ་ཅག་ཏུ་འཕྲིང་མང་དང་། དར་མ་རྒྱལ་མཚན་སི་ཏུས་གདན་དྲངས་པའི་འཇའ་སའི་ནང་ན། ཁྱིམ་སྲོགས་འགལ་བ་བྱེད་པའི་གྱོང་པོ། ཇོ་
 འོག་རྣམས་དེག་གིན་འཚོས། གསོད་ཀྱིན་འཚོས་ལ། རྒྱུད་ལ། དེད་ལ་ལྟ་བ་ཐོངས་གསུང་བ་ཡོད། དེའི་ཞུ་བ་བུས་ཀྱང་། རང་རྩེ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡོད་པ་ཡིན། དེའི་ལྷགས་བཞིན།
 ཇོ་ལོག་གྱོང་པོ་རྣམས་བསོད་གིན་དེག་གིན་བཅོ་རྒྱུད་ལ། གོང་དུ། ལྟ་བ་གཏོང་།

I did not invite veneration (*bsnyen bkur*). However, you Sa skya lamas should not hope that I make prostrations. If both sons of the lamas have been captured, hold on to them. If they fall into my hands, I will kill them. I have come to release the dpon chen and to give legal assistance (*khirms grogs*). In the 'ja' sa brought by the *phing jang* Geb cag ta'i and the Si tu Dar ma rgyal mtshan, it is said that dangerous rebels who break the law (*khirms 'gal ba*) should be beaten; they should be killed; and later a report should be sent to me (the emperor). We all have a copy of that order (*zhal bshus*). Accordingly, the rebels should be killed and beaten and afterwards a report should be sent to the emperor.

p. 259: The phrase *khirms med byas* is used to refer to people behaving badly, literally lawlessly. In this case it is the nephews of the *ponchen*, who have carried out raids.

Later, there are further negotiations about the release of the *ponchen* Gyalba zangpo. The lama Kunspangpa (Kun spangs pa) suggests that his son, the *lopon* (*slob dpon*) Grakpa Gyaltzen (Grags pa rgyal mtshan), should be sent in exchange. Jangchun Gyaltzen consults the Shangspa councillors, under the *lopon* and sends a message to Lama Kuspangpa, asking him to hand over the *ponchen*, saying:

[p. 261]

དེའི་ལག་འཁུར་བའི་ཕྱག་རྟགས་ལྷན་སྤྲོད་པའི་ཞབས་ཏོག་ཏུ་གང་འགོ་བྱེད།

I ask for a hand-imprinted document about taking responsibility for him, which will establish the lawfulness [of what I am doing] wherever I go.

Later, the *ponchen* is released and a meeting takes place to discuss the lama Khangsarba (Khang gsar ba). The *ponchen* makes a speech:

[p. 283]

སྐྱེ་མཁའ་གསལ་བ་བྱ་བ་མ་ལགས། བྱི་ཕོ་གཉའ་སྐྱར་བ་བྱ་བ་ལགས། རྒྱ་བ་བདེ་ལེགས་རྒྱལ་མཚན་བྱ་བ་ལགས། སྐྱེ་མཁའ་འོན་ཅི་བདོག་འཁང་འདྲ། ལམས་པ། རྒྱ་བ་བདེ་ལེགས་ཚོ་ལ། ཚོང་རྒྱུ་ལྟེ་བྱུང་བ། བང་བ་གང་ཅན། འཇམ་བུའི་ལག་ན་བདོག་འདི་ལ་རྒྱལ་བ། དབེན་བ། མང་དུ་འཚོགས་ནས། བཅའ་ཚེ་སྤངས། ལྷག་པོ་སློབ་པ་ལ། ལོང་དུ་ལྷོ་བསོང་བདོག་འདི་ལ་ཅར་ཡོང་ན་ལྷག་པོ་སློབ་པ་ལ་ཡོང་འཚོལ་མཆོད་འདྲི་མེད་དང་། རྩོད་དུའང་ཡོང་ན། ལོང་ནས་ཡོང་མཆོད་དང་རྒྱལ་བ་བཟང་པོ་ས་ལ་མི་འཇུག་གནམ་ལ་མི་འཇུག་མི་འཇུག་ལགས། འཇམ་བུའི་ལག་ན་བདོག་འདི་ལ་ཅར་ཡོང་འཚོལ་མཆོད་འདྲི་མེད་དང་། ལོང་ནས་ཡོང་མཆོད་དང་རྒྱལ་བ་བཟང་པོ་ས་ལ་མི་འཇུག་གནམ་ལ་མི་འཇུག་མི་འཇུག་ལགས། འདི་ན། རྩོད་རྩམ་པ་མི་དབང་ཅན་མང་ནས། འཇམ་བུའི་ལག་ན་བདོག་འདི་ལ་ཅར་ཡོང་འཚོལ་མཆོད་འདྲི་མེད་དང་། ལོང་ནས་ཡོང་མཆོད་དང་རྒྱལ་བ་བཟང་པོ་ས་ལ་མི་འཇུག་གནམ་ལ་མི་འཇུག་མི་འཇུག་ལགས།

He is not known as *bla ma* Khang gsar. He is known as a hunchback womaniser. He is known as the bandit bDe legs rgyal mtshan. What is the worth of [this] bla ma? He is like someone with a grudge. He primarily profits the Khams pa, brigands, and rebels. I have a lap full [of incriminating

evidence] in my hands. When the prince, the *dben pa*, and many others gathered here, they took up an official documents (*bca' rtse*), which was sent as a request to the emperor, in the imperial capital (lit. the rich one with the red door). In that regard, if punishment is ordered, it will be at the imperial capital; if interrogators and investigators come, they will come from the emperor.

I, rGyal ba bzang po, I do not creep on the ground, I do not fly up to the sky, I do not flee. I pressed one thumb on the golden threshold of the emperor, I saw his golden countenance. When I arrived at the court (*khirms sa*) of those of the first rank (*phing gcig*), I made my hand mark. I know this law (*khirms*). Here, where there are many powerful men, such as you, the law cannot wander (*khirms 'grims mi gda' ba*).⁷

Jangchub Gyaltzen replies, saying that no-one doubts that he knows the law.

[p. 283–84]

ཁྱེད་ཀྱི་མཛད་ཀྱི་གདའ་བ། བཀའ་གདམས་པའི་ལོག་ཚུད་ཡིན་ན། ཤ་དང་མར་ཚུད་ཆེན་པོ་ཡོང་བས། ཟ་ཆེ་བ་ཡིན་ཏེ། རང་རེདེ་ཁྱེད་ཀྱི་ལོག་ཚུད་འདི་མི་
འཐད་

Acting in accordance with (lit. inside) the law (*khirms la khog tshud*) means acting in accordance with (lit. going inside) instructions; [but] to go completely inside meat and butter, is to over-eat. [Therefore], to act in accordance with each law is not feasible.⁸

He continues by talking about the time he was imprisoned by the *ponchen*, and the incident when he burnt his seal. He mentions the time when Salé fort (gSal le rdzong) was overthrown. Then:

[p. 285]

ཞང་མཁན་པོས་འགོ་བྱས་རྒྱུ་མཛད་ཡོད་པས། སི་ཏུ་དར་མ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གནང་གྱིན་དང་། ལས་ཀ་ཐོར་བ། དཔོན་ཆེན་རྒྱལ་བཟང་གིས་ཀྱང་གོང་མའི་ཕྱོགས་སུ་བསམས་
ནས་དམག་ལེགས་པར་འཐབ་ཡོད་པས། གནང་གྱིན་དང་ལས་ཀ་ཐོར་བ་ལྷ་ཟེར་བའི་རྟོན་ལྷོ་བཏང་ནས། འཇའ་སའི་ལྷགས་བཞིན་ངོ་ལྷ་བྱས་པའི་མི་བསད་ནས། རྒྱལ་
པོའི་ལུང་ལོག་པར་བཏང་ངམ་མ་བཏང་། ཁྱེད་ཀྱི་ལོག་ཚུད་བྱས་སམ་མ་བྱས།

The Zhang mkhan po and his leaders were killed. Si tu Dar ma rgyal mtshan was given gifts and his work was elevated (he was promoted). The dpon chen rGyal bzang requested that because he had fought well according to the wishes of the emperor, he should also receive gifts and be promoted. Since he killed someone on the basis of the '*ja' sa*, [the question is], was the king's instruction sent correctly or not and did he act in accordance with the law (*khirms la khog tshud*), or not?

⁷ Czaja offers a slightly different translation at (2013: 162, fn. 160)

⁸ The exact translation and meaning of this proverb is not certain.

Jangchub Gyaltzen continues by saying:

ང་མེ་གཏོང་གོང་དཀར་ནས། རྒྱལ་རྒྱུད་མི་དཔོན་གསེར་ཡིག་པ་སྲ་བྱུང་ཡང་། བསྟུ་བ་ལ་ཐག་རིང་པོར་མི་འགོ་བར། ཐེམ་པ་ལ་དྲོག་པ་གཏོང་བའི་དོན་དེ་ཡིན། ངས། རྒྱལ་
པོའི་ཁྲིམས་བརྒྱུད། གན་མེ་ཏྲིག་གིས་འགོ་མཛོན་བྱས། སྤྱད་ཆེ་རྒྱུད། ཁྲིམས་ལས་ཀྱི་བྱ་བ་དང་པོར་བསྐྱབས་པའི་མི་དཀར་པོ་ལ། ཞབ་ཞུ་ནུ་ནག་པོ་གཡོགས་སམ་མ་གཡོག
གོང་དུ་ངོ་མོག་ཟེར་བའི་བྱ་བ་བཏང་ངམ་མ་བཏང་།

When I was at sNe gdong Gong dkar, whenever royalty or dignatories or emmissaries came, I offered them lengthy hospitality. My purpose was to make them welcome. I abide by the king's law (*rgyal po'i khrim s bzung*). I have been appointed by Gan Me tog. Does a person with a black hat serve a white person, who is accomplished in acting in accordance with the law (*khrim s las ky i bya ba drang por bsgrubs pa*)? Have I spoken in a rebellious way about the king or not?

He then gives an example of improper behaviour, namely, the killing of a disabled person.

Early in **1357**, Jangchub Gyaltzen receives an imperial mission, which brings a decree that the title and seal of *Ta'i Si Tu* are to be bestowed upon him.

Conflict between the Pakmodru and the Drigung is inevitable and Jangchub Gyaltzen explains the situation. The Drigung have already made threatening statements about seizing his territories and annihilating his lineage. If he hands over Olkha ('Ol kha), then rebels from Ye (g.Ye) and Nyel (gNyal) will side with the Drigung and the Sakyapa would order him to interfere.

[p. 290]

འོལ་ཁ་གཏང་ན། འབྲི་ཁུང་པ་དང་། གཡེ་གཉལ་ལ་མོགས་ངོ་མོག་དང་གཅིག་བྱས་ནས་རང་རེ་ས་སྐྱ་བས་ཁ་རྒྱག་པ་དང་། རྒྱལ་པོའི་ཁྲིམས་འཁུར་བ་མི་མིན་པས། འདི་མི་
གཏོང་བའི་དོན་དེ་ཡིན།

If 'Ol kha is handed over, then rebels from g.Ye and gNyal will join with the 'Bri khung. The Sa skyapa will order me [to interfere] and I will not be able to abide by the king's law (*rgyal khrim s*). That is the reason I will not hand it over.

In the final section, Jangchub Gyaltzen talks about times of official extortion (*za 'dod*) and how it is important to have strict laws (*khrim s dam*), in order to avoid this:

[p. 372]

རྒྱུའི་ཡུལ་དུ་ཁྲིམས་མ་འཇགས་པའང་། གསེར་ཡིག་པ་དང་མངག་གཞུག་པ་ཚོའི་བྱ་འདོད་ཀྱིས་ལན། རྫོན་འབྲི་ཁུང་པའི་བསྐྱར་བ། མོམ་པ་ཤཀ་རིན་གྱི་དུས་སྲ་དར་ནའང་།
དུས་ཕྱིས་བསྐྱར་བ་ཉམས་པ་དེ། བྱ་འདོད་དང་ཁྲིམས་མེད་མང་པོ་དེས་ལན་པ་ཡིན།

In the royal territory, law was not established (*khrim s ma 'jags pa*) and the response of the imperial officials and emissaries (*gser yig pa dang mngag gzhus pa*) was extortion. Formerly,

during the time of the *gompa* Shakya rinchen, the teachings of the 'Bri khung pa spread, but later the teachings degenerated and much extortion and lawlessness resulted.